

23 строки на странице. Толщина книги 30 мм. Всего в рукописи 211 пагинированных листов и 2 непагинированных. Написана она на бумаге, вероятно, растительными чернилами, в тексте есть киноварные буквы и примитивно сделанные чернилами и киноварью заставки. Оправлена рукопись в переплет — деревянные доски, обтянутые кожей, с медными застежками. Письмо мелкое, четкое и хорошо сохранившееся. Список был сделан, как уже сказано, известным болгарским учителем эпохи возрождения Н. Михайловским, воспитанником Историко-филологического факультета Московского университета, преподававшим в небольшом балканском городке Елена, славившемся в ту пору своим училищем и учителями.¹⁵

При знакомстве со списком Н. Михайловского нетрудно установить, что он был списан с оригинала, составленного под непосредственным воздействием Грамматики Смотрицкого. На это указывает как его общая система и содержание отдельных частей, так и отдельные страницы, почти буквально, с маленькими редакционными поправками, списанные с Грамматики Смотрицкого. Но о полном совпадении обеих грамматик или их тождестве говорить не приходится. Более подробное сличение списка Михайловского с оригиналом Смотрицкого (мы имеем в виду рукопись 1655 г. и печатное рымникское издание, которыми мы пользовались) указывает и на ряд расхождений, разночтений и несовпадений.

Как и у Смотрицкого, в рукописи Михайловского частей грамматики четыре: орфография, этимология, синтаксис и просодия. Склонений — пять. В примерах и парадигмах встречаются часто одни и те же слова и образцы (например: Иона, святыня, отроча, иерей и др.). В тексте даны хорошо выполненные от руки таблицы (в виде обобщения на отдельных вклеенных листах). Грамматика начинается «Предисловием к любомуудрому читателю» на 7 листах (последние два не пагинированы) и оканчивается воронкообразной концовкой. Ниже даем две первые строфы «Предисловия» (по 4 строки каждая, л. 1): «Аще не бы кий либо художник имел потребных к своему художеству орудий: не бы могл своего совершенства добре соделати. И аще кому либо в путном шествий не бы был наставник, не бы кроме труда и болезни пут свой восприимал».

В качестве образца даем снимок с начальной страницы грамматики — «О Грамматике» (см. рисунок на стр. 470).

О близости и расхождении текста рукописи с текстом Грамматики Смотрицкого нетрудно судить по сопоставляемым ниже страницам рукописи и списка грамматики 1655 г., сделанного в Торговище (оговариваем, что редакция страницы списка 1655 г. почти тождественна с редакцией печатного издания 1755 г., вышедшего в Рымнике):

Рукопись 1834 г.

О Грамматике

Что есть грамматика?

Грамматика ест известное художество добре глаголати и право писати и чтомоё искусно и безпогрешне разбирати и разсуждати научающее (л. 1).

О четветой (так!) слова части причастии. Причастие есть слова част четветая

Список 1655 г.

Что есть грамматика?

Есть известное художество благо и глаголати и писати учащее (л. 1).

О причастии.

Причастие есть часть слова скланяемая, свойством имене и глагола причащающаяся. Наридается причастие от прича-

¹⁵ О г. Елена как культурно-просветительном центре в первой половине прошлого столетия и ее училище и учителях см.: Еленски сборник, София, 1931, стр. 74—123. В Елене было подворье (метох) Хилендарского афонского монастыря, при котором существовало «келийное» училище. Отсюда становится ясным, каким путем могла попасть к Михайловскому с Афона, из Хилендара, славянская грамматика, с которой им был сделан список.